

Sabedoria 08

1 διατείνει δὲ ἀπὸ πέρας ἐπὶ

1 Estende-se mas de extremidade sobre

πέρας εὐρώστως καὶ διοικεῖ
extremidade vigorosamente, e governa

τὰ πάντα χρηστῶς 2 ταύτην

as todas bondosamente. 2 A esta

ἐφίλησα καὶ ἐξεζήτησα ἐκ νεότητός

amei e busquei desde juventude

μου καὶ ἐζήτησα νύμφην ἀγαγέσθαι

minha, e procurei a noiva trazer

ἐμαυτῷ καὶ ἐραστής ἐγενόμην τοῦ

mim mesmo, e amante tornei-me da

κάλλους αὐτῆς 3 εὐγένειαν δοξάζει

beleza dela. 3 Nobreza glorifica

συμβίωσιν Θεοῦ ἔχουσα καὶ ὁ

coabitação do Deus que tem, e o

πάντων δεσπότης ἠγάπησεν αὐτήν

de todos Soberano amou a ela.

4 μύστις γάρ ἐστὶν τῆς τοῦ Θεοῦ

4 Iniciadora pois é da do Deus

ἐπιστήμης καὶ αἵρετις τῶν ἔργων

ciência e escolhedora das obras

αὐτοῦ 5 εἰ δὲ πλοῦτός ἐστὶν

dela. 5 Se mas riqueza é

ἐπιθυμητὸν κτῆμα ἐν βίῳ τί

desejável posse na vida, que

σοφίας πλουσιώτερον τῆς τὰ πάντα

da sabedoria mais rico, da as todas

ἐργαζομένης 6 εἰ δὲ φρόνησις

que opera? 6 Se mas prudência

ἐργάζεται τίς αὐτῆς τῶν ὄντων μᾶλλον

opere, quem, a ela dos seres, mais

ἐστὶν τεχνῖτις 7 καὶ εἰ δικαιοσύνην

é artífice? 7 E se justiça

ἀγαπᾷ τις οἱ πόνοι ταύτης εἰσὶν
ama alguém, os trabalhos desta são

ἀρεταί σωφροσύνην γὰρ καὶ φρόνησιν
virtudes; temperança pois e prudência

ἐκδιδάσκει δικαιοσύνην καὶ ἀνδρείαν
ensina, justiça e virilidade,

ὧν χρησιμώτερον οὐδέν ἐστιν ἐν βίῳ
quais mais útil nada é em vida

ἀνθρώποις 8 εἰ δὲ καὶ
a homens. 8 Se mas também

πολυπειρίαν ποθεῖ τις οἶδεν
vasta experiência deseja alguém, conhece

τὰ ἀρχαῖα καὶ τὰ μέλλοντα εἰκάζει
as antigas e as futuras conjetura;

ἐπίσταται στροφὰς λόγων καὶ
sabe sutilezas das palavras e

λύσεις αἰνιγμάτων σημεῖα καὶ
soluções dos enigmas; sinais e

τέρατα προγινώσκει καὶ
prodígios antecipadamente conhece, e

ἐκβάσεις καιρῶν καὶ χρόνων
desfechos das estações e dos tempos.

9 ἔκρινα τοίνυν ταύτην ἀγαγέσθαι
9 Deliberei, portanto, a esta trazer

πρὸς συμβίωσιν εἰδὼς ὅτι ἔσται
para coabitação, que sabe que será

μοι σύμβουλος ἀγαθῶν καὶ παραίνεσις
a mim conselheira de bens e exortação

φροντίδων καὶ λύπης
das preocupações e dor.

10 ἔξω δι’ αὐτὴν δόξαν ἐν ὄχλοις

10 Terei por ela glória entre multidões

καὶ τιμὴν παρὰ πρεσβυτέροις ὁ νέος

e honra junto a anciãos, o jovem.

11 ὁξὺς εὕρεθήσομαι ἐν κρίσει καὶ

11 Agudo serei encontrado em juízo, e

ἐν ὄψει δυναστῶν θαυμασθήσομαι

em vista dos poderosos serei admirado.

12 σιγῶντά με περιμενοῦσιν καὶ

12 Que se cala me esperarão; e

φθεγγομένῳ προσέξουσιν καὶ

que profere, prestarão atenção; e,

λαλοῦντος ἐπὶ πλεῖον χεῖρα ἐπιθήσουσιν

que fala sobre muito, mão porão

ἐπὶ στόμα αὐτῶν 13 ἔξω δι’ αὐτὴν

sobre boca deles. 13 Terei por ela

ἀθανασίαν καὶ μνήμην αἰώνιον τοῖς

imortalidade, e memória a era aos

μετ’ ἐμὲ ἀπολείψω 14 διοικήσω

depois de mim deixarei. 14 Governarei

λαούς καὶ ἔθνη ὑποταγήσεταιί μοι

populos, e etnias estarão submetidas a mim.

15 φοβηθήσονται με ἀκούσαντες

15 Temerão a mim que ouvem

τύραννοι φρικτοὶ ἐν πλήθει

soberanos terríveis; entre multidão

φανοῦμαι ἀγαθὸς καὶ ἐν πολέμῳ

parecerei bom, e em guerra,

ἀνδρεῖος 16 εἰσελθὼν εἰς τὸν οἶκόν μου

viril. 16 Que entra à casa minha,

προσαναπαύσομαι αὐτῇ οὐ γὰρ ἔχει

descansarei junto dela; não pois tem

πικρίαν ή συναναστροφή αὐτῆς οὐδὲ
amargura o convívio com ela, nem

ὀδύνην ή συμβίωσις αὐτῆς ἀλλὰ
dor a coabitação dela, mas

εὐφροσύνην καὶ χαράν 17 ταῦτα
regozijo e alegria. 17 Estas

λογισάμενος ἐν ἑμαυτῷ καὶ
que raciocina em mim mesmo e

φροντίσας ἐν καρδίᾳ μου ὅτι
que reflete em coração meu, que

ἀθανασία ἐστὶν ἐν συγγενείᾳ
imortalidade há no parentesco

σοφίας 18 καὶ ἐν φιλίᾳ αὐτῆς
da sabedoria, 18 e em amizade dela

τέρψις ἀγαθὴ καὶ ἐν πόνοις χειρῶν
deleite bom, e em labores de mãos

αὐτῆς πλοῦτος ἀνεκλιπῆς καὶ ἐν
dela riqueza inesgotável, e no

συγγυμνασίᾳ ὁμιλίας αὐτῆς
exercício com conversação dela

φρόνησις καὶ εὐκλεια ἐν κοινωνίᾳ
prudência, e renome na comunhão

λόγων αὐτῆς περιήειν ζητῶν
de palavras dela, circulava que busca

ὅπως λάβω αὐτήν εἰς ἑμαυτόν
como tomá - la para mim mesmo.

19 παῖς δὲ ἥμην εὐφυῆς ψυχῆς
19 Jovem mas era bem-dotado alma

τε ἔλαχον ἀγαθῆς 20 μᾶλλον δὲ ἀγαθὸς
tanto obtive boa; 20 mais mas bom,

ὦν ἦλθον εἰς σῶμα ἀμίαντον
que vim a corpo imaculado.

21 [γνοὺς](#) [δὲ](#) [ὅτι](#) [οὐκ](#) ἄλλως

21 Que sabe, porém, que não de outro a

ἔσομαι ἐγκρατής [ἐὰν μὴ](#) ὁ [Θεὸς](#) δῶ
estaria controle se não o Deus desse

[καὶ](#) τοῦτο δ' ἦν [φρονήσεως](#) τὸ [εἰδέναι](#)
— e isto mas era prudência: o saber

τίνος ἡ [χάρις](#) ἐνέτυχον τῷ [Κυρίῳ](#)
de quem a graça —, dirigi-me ao Senhor

[καὶ](#) ἐδεήθην αὐτοῦ [καὶ εἶπον ἐξ ὅλης](#) τῆς
e roguei - Lhe, e disse de todo o

[καρδίας](#) μου

coração meu:

